

MORLACCHI EDITORE *University Press*  
*Collana CILBRA – Centro di Studi Comparati italo-luso-brasiliani*

1.

La collana CILBRA prevede la pubblicazione di studi di carattere linguistico, letterario e culturale inerenti le tematiche oggetto di ricerca del Centro di Studi Comparati italo-luso-brasiliani. Tali tematiche comprendono, in ambito linguistico, l'analisi contrastiva tra il portoghese inteso nelle sue varianti europea, brasiliana, africana e l'italiano, incentrata negli aspetti sintattici, morfologici e semantico-lessicali. L'analisi metalinguistica vorrà abbinare pubblicazioni che trattino delle pratiche e metodologie traduttive, oltre definire nuove metodologie e materiali per l'insegnamento del portoghese e dell'italiano come LS ad un universo d'apprendenti rispettivamente di lingua italiana e di lingua portoghese. Per quanto riguarda l'ambito letterario e culturale, in senso lato, si privilegeranno i risultati di ricerche che approccino, con una visione comparatistica e multidisciplinare dei sistemi letterari, lo studio del rapporto tra canone letterario e produzione letteraria contemporanea, non trascurando i rapporti costituiti in passato e nel presente fra la letteratura italiana e quelle lusofone. Si darà particolare attenzione agli scrittori legati alla diaspora italiana in Brasile e a quelli che, aventi come lingua di origine il portoghese, percorrono il binario del bilinguismo letterario.

DIRETTORE DELLA COLLANA

Vera Lúcia de Oliveira (Università degli Studi di Perugia)

COMITATO SCIENTIFICO

Alexandre Pilati (Universidade de Brasília)

Carlo Pulsoni (Università degli Studi di Perugia)

Eloisa Pilati (Universidade de Brasília)

Giorgio De Marchis (Università degli Studi Roma III)

Isabel Araújo Branco (Universidade Nova de Lisboa)

Maria Celeste Tommasello Ramos (Universidade Estadual de São Paulo)

Paula Cristina de Paiva Limão (Università degli Studi di Perugia)

Roberto Mulinacci (Università di Bologna)

Solange Fiuza C. Yokozawa (Universidade Federal de Goiás)

Stefano Giovannuzzi (Università degli Studi di Perugia)

Vagner Camilo (Universidade de São Paulo)

Vera Lúcia de Oliveira (Università degli Studi di Perugia)

*Questa collana è peer-reviewed*

QUADERNO  
degli ABSTRACT  
del Congresso Internazionale

Culture e letterature in dialogo:  
identità in movimento

Culturas e literaturas em diálogo:  
identidades em movimento

Perugia-Assisi, 12-14 maggio 2016

a cura di  
Vera Lúcia de Oliveira, Paula de Paiva Limão, Anna Sulai Capponi

Morlacchi Editore U.P.

#### ISTITUZIONI ORGANIZZATRICI



CENTRO STUDI COMPARATI  
ITALO-LUSO-BRASILIANI



UNIVERSITÀ DEGLI  
STUDI DI PERUGIA



UNIVERSIDADE  
DE BRASÍLIA



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DE MATO  
GROSSO DO SUL



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DE GOIÁS

#### COMITATO SCIENTIFICO

Eloísa Pilati (Universidade de Brasília), Ettore Finazzi Agro (Università degli Studi di Roma “La Sapienza”), Eunice Terezinha Piazza Gai (Universidade de Santa Cruz do Sul), Flaviano Pisanelli (Université Paul-Valéry – Montpellier), Kelcilene Grácia-Rodrigues (Universidade Federal de Mato Grosso do Sul), Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa), Paula de Paiva Limão (Università degli Studi di Perugia), Rauer Ribeiro Rodrigues (Universidade Federal de Mato Grosso do Sul), Solange Fiúza Cardoso Yokozawa (Universidade Federal de Goiás), Vera Lúcia de Oliveira (Università degli Studi di Perugia)

#### COMITATO ORGANIZZATIVO

Vera Lúcia de Oliveira, Paula de Paiva Limão

#### SEGRETERIA

Anna Sulai Capponi, Antonella Mammoli, Antonia Ruspolini, Antonio Cerroni, Claudio Maccherani, Cristina Crinò, Daniele Severi, Ilenia Polizzi, Marisa Mourinha, Maristella Petti, Martina Margiotta, Monique Cintra, Sepontina Bongo.

#### CON IL PATROCINIO DI

Ministério das Relações Exteriores – Governo Federal do Brasil, Ambasciata del Brasile a Roma, Ambasciata del Portogallo a Roma, Comune di Perugia, Capitale Italiana dei Giovani – Perugia 2016, Universidade de Santa Cruz do Sul, Centro Universitário Barão de Mauá – Ribeirão Preto, Centro Studi Jorge Eielson – Firenze

[www.cilbra.it](http://www.cilbra.it)

Prima edizione: 2018

ISBN: 978-88-9392-005-6

Copyright © 2018 by Morlacchi Editore, Perugia. Tutti i diritti riservati. È vietata la riproduzione, anche parziale, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la copia fotostatica, non autorizzata.

Pubblicazione digitale

[www.morlacchilibri.com/universitypress](http://www.morlacchilibri.com/universitypress)

mail to: [redazione@morlacchilibri.com](mailto:redazione@morlacchilibri.com)

## Sommario

Presentazione

XXVII

### QUADERNO degli ABSTRACT

ADRIANA SILVA, SANDRA RITA MOLINA

*A produção discursiva do homem do campo: memória e identidade* 3

ALBERTO SISMONDINI

*Il demone della coordinazione. Forme oralizzanti mediorientali nella scrittura di Milton Hatoum, Raduan Nassar e Alberto Mussa* 4

ALEX SANTANA FRANÇA, MARIA DE FÁTIMA MAIA RIBEIRO

*Fluxos migratórios e trocas culturais no contexto moçambicano pós-independência: impactos e (res)significações em Moçambique com os mirage sul-africanos a 4 minutos (1980) e A árvore dos antepassados (1995), de Licínio Azevedo* 5

ALEXANDRE PILATI

*Poesia em sala de aula: um método de leitura e crítica da linguagem poética* 6

ALGEMIRA DE MACEDO MENDES

*Paulina Chiziane e a escrita Pós-Colonial em Moçambique* 7

ALINE CRISTINA DE OLIVEIRA

*Faustino Xavier de Novais e a emigração que estreitou fronteiras: os desafios de um passeur culturel luso-brasileiro* 8

ANA CLARA VIEIRA DA FONSECA

*O deserto dos Tártaros e Os ratos: relações entre vida social e representação artística em contextos brasileiro e italiano* 9

ANA CLAUDIA RODRIGUES

*Bertolucci e Borges: un parallelo tra l'altro e lo stesso nella traduzione intersemiotica* 10

ANA LAURA DOS REIS CORRÊA <i>Literatura e Movimentos Sociais do Campo no Brasil</i>	11
ANALICE DE OLIVEIRA MARTINS <i>Berkeley, Bellagio e Porto Alegre: uma literatura em trânsito</i>	12
ANDREA LENA CORRITORE <i>I detective americani invadono l'Unione Sovietica: il genere narrativo del "Pinkerton rosso"</i>	13
ANNA BAVESI <i>Tra barbarie e meraviglia. Figure dello straniero in Primo Levi</i>	14
ANNA SULAI CAPPONI <i>El Portuñol hablado en la frontera entre Brasil y Venezuela: el caso de Santa Elena de Uairén</i>	15
ANAMARÍA GONZÁLEZ LUNA, LAURA LISI, ANA SAGI-VELA GONZÁLEZ <i>Español e italiano en contacto en la universidad</i>	16
ANNE-MARIE LIEVENS <i>Calas en el «polisistema ibérico»: el papel de Carmen de Burgos</i>	17
ANTONELLA MAMMOLI <i>As diferentes condições do internamento de civis nos campos de concentração brasileiros durante o Estado Novo</i>	18
ANTONIA RUSPOLINI <i>O Esplendor de Portugal. La decolonizzazione imposta come "Contro-migrazione" nella narrativa nostalgica di António Lobo Antunes</i>	19
AZZURRA RINALDI <i>Varianti della lingua portoghese come costruzione di un'identità: confrontando João Maria Vilanova e Conceição Lima</i>	20
BERNARD MARTONI MANSUR CORRÊA DA COSTA <i>Homens e ratos: alegoria na construção de identidade em Maus a história de um sobrevivente, de Art Spiegelman</i>	21

BERNARD H. HESS	
<i>O ensino de literatura e a formação das faculdades humanas</i>	22
BIANCA DO ROCIO VOGLER	
<i>A constituição da identidade: a questão do ensino de línguas</i>	23
CAIO DI PALMA	
<i>A partitura gestual em José Ángel Valente: relações entre caligrafia chinesa e meditação matérica na poesia metafísica ocidental</i>	24
CARLA MONTEIRO DE SOUZA, FRANCISCO MARCOS MENDES NOGUEIRA	
<i>Migração maranhense e cordel em Roraima, Brasil</i>	25
CARLA MONTEIRO DE SOUZA	
<i>Narrativas orais e experiência migratória de gaúchos em Roraima</i>	26
CARLA SOFIA GOMES XAVIER LUÍS, ALEXANDRE ANTÓNIO DA COSTA LUÍS	
<i>Viagens e viajantes: para um retrato dos portugueses e dos “outros” em Peregrinação de Fernão Mendes Pinto</i>	27
CARLO PELLICCIA	
<i>Lo scrittore Ishikawa Tatsuzō (1905-1985) e il fenomeno dell’immigrazione giapponese in Brasile nella prima metà del XX secolo: il romanzo Sōbō (1935)</i>	29
CARLOS EDUARDO MONTE	
<i>O protagonista inativo. Razões da inércia na construção do romance de Dino Buzzati, Il deserto dei tartari</i>	30
CARLOS FRÜHBECK MORENO	
<i>Español entre la autenticidad y el anonimato: ideologías lingüísticas en la prensa escrita</i>	31
CARLOS ROGÉRIO DUARTE BARREIROS	
<i>A Peregrinação, de Fernão Mendes Pinto, e a cisão entre empresa mercantil e difusão da fé cristã</i>	32
CARLOS YÁÑEZ CANAL	
<i>Changó o una estética de la diáspora afrodescendiente</i>	33

CARMELA LISTA, DELIA MORAR <i>Scambi socio-culturali italo-romeni</i>	35
CARMEN LUCIA TINDÓ SECCO <i>Sónia Sultuane e Tânia Tomé: a moderna poesia feminina em Moçambique</i>	36
CÁTIA MONTEIRO WANKLER, FÁBIO L. WANKLER, CARLA MONTEIRO DE SOUZA <i>A mulher do garimpo: migração, mineração e identidade na Amazônia brasileira</i>	37
CÁTIA MONTEIRO WANKLER <i>Topofilia, topofobia e identidade em A cidade e as serras, de Eça de Queirós</i>	38
CECÍLIA SANTANCHÈ <i>O Ensino do Português língua não materna na Itália: algumas observações</i>	39
CELIA PEDROSA <i>A poesia como translíngua e experiência do confim</i>	40
CESAR AUGUSTO GARCIA LIMA <i>A migração digital de Victor Heringer</i>	41
CLÁUDIA MAIA <i>O estrangeiro e a arte de narrar em A chave estrela, de Primo Levi</i>	42
CLÓVIS MEIRELES NÓBREGA JÚNIOR <i>O amor no epicentro da guerra: espaço e representação em O filho da mãe, de Bernardo Carvalho</i>	43
CRISTIAN SOUZA DE SALES <i>Potências da escrita de mulheres negras do Brasil: de Carolina de Jesus a Conceição Evaristo</i>	44
CRISTINA FIRMINO SANTOS <i>“Como coisas tão díspares se juntam pelo nome”: Gonçalo M. Tavares e Nuno Ramos ou a escrita em movimento e a inquirição da matéria</i>	45

DALVA MARTINS DE ALMEIDA <i>A constituição da rede de memória coletiva afro-brasileira pela relação avó-neta na literatura infantil contemporânea</i>	46
DANIELA MORAES NEVES <i>Murilo Mendes: pontes migratórias na poesia</i>	47
DANIELA SPINA <i>Pensar na literatura da diáspora goesa em Portugal e no mundo: qual cânone para a literatura indo-portuguesa?</i>	48
DANIELA SPINELLI <i>Reflexões sobre a recepção brasileira da ocupação militar de Gabriele D'Annunzio, em Fiume</i>	49
DANUZA AMÉRICO FELIPE DE LIMA <i>A dimensão diaspórica de Estação das Chuvas, de José Eduardo Agualusa</i>	50
DÉBORA LUCAS DUARTE <i>O homem desenraizado: a identidade do exílio em Tzvetan Todorov</i>	51
DENISE DIAS <i>Já é tempo de descobrirmos a América: a presença árabe em Jorge Amado</i>	52
DENISE MARCOS BUSSOLETTI <i>Viagens e destinos nostálgicos: Clarice Lispector e a escrita de pesquisa como exercício de alteridade</i>	53
DENISE MARIA MARGONARI, MARIA EUGENIA SAVIETTO <i>A italianidade presente na figura do imigrante no Brasil: uma análise de piadas e histórias em quadrinhos</i>	54
DYHORRANI DA SILVA BEIRA <i>Identidades em devir: A construção de novas literaturas</i>	55
EDNA MARIA DOS SANTOS <i>A poesia de Agostinho Neto: intelectual orgânico, poeta que revolucionou a construção da modernidade angolana</i>	56

EGISVANDA I. A. SANDES, MONIQUE CARBONE CINTRA <i>Aspectos da interlíngua no ensino e aprendizagem do português como língua estrangeira por alunos italianos – algumas reflexões</i>	57
ELAINE MARTINS <i>O Transístor de Murilo Mendes: uma leitura dos deslocamentos do poeta brasileiro de Roma</i>	58
ELCIO LUCAS DE OLIVEIRA <i>Clarice Lispector: do não pertencimento ao anseio de eudaimonia</i>	59
ELEONORA ZILLER CAMENIETZKI <i>Expansão, Internacionalização e o Curso de Letras: uma avaliação a partir da experiência na UFRJ</i>	60
ELIZIANE FERNANDA NAVARRO <i>O Mato Grosso dos viajantes europeus</i>	61
ELOISA PILATI <i>Comparações sintáticas entre o Português Brasileiro e o Português Europeu: utilizações para o ensino de línguas: questões de ordem</i>	62
EMMA DE LUCA <i>Capo Verde, qui la lingua scorre in creolo. Immagini di un'esperienza</i>	63
ERNANI CESAR DE FREITAS, DÉBORA FACIN <i>Presenças que se (des)encontram: o “eu” negro na música e na poesia</i>	64
EUNICE T. PIAZZA GAI <i>Face a face com a pura existência: um estudo sobre o tédio e o transcendente em textos de Fernando Pessoa</i>	65
EURÍDICE FIGUEIREDO <i>A terceira geração de imigrantes judeus: memória e transmissão da herança familiar</i>	66
FABIOLA GUIMARÃES PEDRAS MOURTHÉ <i>Raul Bopp, vida e obra: Migrações e Deslocamentos</i>	67

FÁTIMA MARIA DA ROCHA SOUZA <i>Orides Fontela – as bordas de um pensamento poético</i>	68
FLAVIANO PISANELLI <i>Nell’infinitudine di un’identità in divenire. La poetica di Francisca Paz Rojas e di Barbara Serdakowski</i>	69
FRANCESCA DEGLI ATTI <i>L’intimo estraneo: la ricerca di sé nella poesia di Antônio Massa</i>	70
FRANCINE FERNANDES WEISS RICIERI <i>Uma viagem melancólica: aspectos relativos à abertura de “Uma Viagem à Índia”</i>	71
FRANCISCA ZULEIDE DUARTE DE SOUZA <i>Falando a mesma outra língua</i>	72
FRANCISCO ALISON RAMOS DA SILVA <i>Os contrários nos fragmentos, de Heráclito, e n’As Traquínias, de Sófocles</i>	73
FRANCO LORENZI <i>Musei della lingua: norma, canone e varietà</i>	74
GIULIANA MUCI <i>Mi querida maestra – Tenerezza, dedizione e memorie di Gabriela Mistral fra poesia e neuroscienze</i>	76
GRACIA REGINA GONÇALVES <i>An outsider insider: identity positioning in The Atlantic Sound (2001) by Caryl Phillips</i>	77
HELENA BONITO COUTO PEREIRA <i>Migração, hibridação e construções identitárias em Inferno Provisório, de Luiz Ruffato</i>	78
HELENO GODOY <i>Carlos Fernando Magalhães e sua poética de vanguarda: matéria-prima, deslocamento, viagem</i>	79

HELOISA SALLES, ROZANA NAVES <i>Comparações sintáticas entre o Português Brasileiro e o Português Europeu: utilizações para o ensino de línguas: questões de complementação</i>	80
HELOÍSA BACCHI ZANCHETTA <i>Um diálogo entre culturas nas interações de tandem na aprendizagem de Português Língua Estrangeira: focalizando estereótipos e a questão da identidade</i>	81
HELTON MARQUES <i>O Crime e Castigo de Luís da Silva: imagens do Inferno Dantesco e do Mito de Tântalo em “Angústia”, de Graciliano Ramos</i>	82
HENRIQUE JULIO VIEIRA, EVELINA HOISEL <i>Biomídia: experiência intersemiótica da narrativa de si</i>	83
IDA ALVES <i>Revistas contemporâneas de poesia: Relâmpago lendo a poesia brasileira</i>	84
ILCA VIEIRA DE OLIVEIRA <i>Cecilia Meireles: Desenhos de Paris</i>	85
IRENE SOARES THIAGO <i>La collocazione dei pronomi in un testo tradotto dall’italiano al portoghese brasiliano e europeo</i>	86
ISABEL ARAÚJO BRANCO <i>Diálogos intercélticos, interibéricos e interibero-americanos na obra de Hélia Correia</i>	87
ISABEL CRISTINA CORGOSINHO <i>Cortes, continuidades e olhares cruzados: reconstrução de identidades no território de um certo oriente</i>	88
ITALO MORICONI <i>Prosaização e multilingüismo na poesia contemporânea brasileira</i>	89

JACOB DOS SANTOS BIZIAK <i>A ficção romanesca de Machado de Assis e a cena da escritura: uma perspectiva do nascimento da literatura moderna brasileira</i>	90
JAISON LUÍS CRESTANI <i>A tradição fantástica em Notas Semanais, de Machado de Assis</i>	91
JAMILE DO CARMO STANIEK <i>O, uma fábula contemporânea sobre o medo</i>	92
JANARA LAÍZA DE ALMEIDA SOARES <i>Gerações deslocadas: construção identitária dos descendentes de imigrantes em Hanói, de Adriana Lisboa</i>	93
JELENA REINHARDT <i>Da Est verso Ovest e viceversa: percorsi inversi nella scrittura di Elias Canetti, Herta Müller e Libuše Moníková</i>	94
JOÃO CARLOS FELIX DE LIMA <i>Olhares de partida e olhares de chegada: a poesia épica de Nâzim Hikmut entre o eu e o outro</i>	95
JOÃO VIANNEY CAVALCANTI NUTO <i>Autoria e relações de poder em duas autobiografias de escravos</i>	96
JOELMA SIQUEIRA <i>Poesia e sociedade: um estudo de A educação pela pedra (1966), de João Cabral de Melo Neto</i>	97
JOSÉ LUIZ OTTONI NEVES <i>Teófilo Ottoni: identidade e valores republicanos no Brasil imperial</i>	98
JOYCE RODRIGUES FERRAZ INFANTE <i>Murilo Mendes, leitor e intérprete da Espanha</i>	99
JULIA AMÉRICA VIEIRA CAMPOS, MARIA G. DOS SANTOS PINHO E SILVA <i>Migração da mulher indígena para a cidade de Boa Vista-RR: reinvenção da identidade</i>	100

JULIANA SANTINI <i>O sertão em duas narrativas brasileiras contemporâneas: deslocamentos</i>	101
KÁTIA DE ABREU CHULATA <i>Projeto de manutenção do PLH na cidade de Pescara (Itália): aspectos socioculturais e de política linguística</i>	102
KELCILENE GRÁCIA-RODRIGUES <i>Milena Karine de S. Wanderley – Universidade Federal de Mato Grosso do Sul</i>	103
KELLY FABIÓLA VIANA DOS SANTOS <i>A expressão escrita como tentativa de assimilação e representação de uma nova cultura em Nove Noites, de Bernardo Carvalho e O Enteado, de Juan Jose Saer</i>	104
KLEYTON RICARDO WANDERLEY PEREIRA <i>Identidades diaspóricas nas Literaturas Africanas de Língua Portuguesa</i>	105
LARISSA SCHERER, EUNICE PIAZZA GAI <i>A construção de uma angústia e a condição de migrante em romance de Graciliano Ramos: um estudo da personagem Luís da Silva</i>	106
LAURA CAVALCANTE PADILHA <i>Poesia feminina africana: memórias e testemunhos do vivido</i>	107
LAURA ROMANO <i>La Torre di Babele “capovolta”</i>	108
LEONARDO DE BARROS SASAKI <i>“Olhai o que fazeis”: Al Berto e o medo em histórias trágico-marítimas</i>	109
LETÍCIA VALANDRO <i>Guiné-Bissau e crioulização: um possível olhar literário</i>	110

LILIAN RODRIGUES DE OLIVEIRA ROSA <i>O Inventário Nacional da Diversidade Linguística (INDL) como avanço na política pública de patrimônio cultural no Brasil</i>	111
LUCÊNIA DE CÁSSIA OLIVEIRA DE ALCÂNTARA CARVALHO <i>Romance dos últimos dias de verão</i>	112
LUCIANA MORAIS DA SILVA <i>Identidades migrantes em Mia Couto: processos de composição de personagem</i>	113
LUCIANA PAIVA CORONEL <i>A errância identitária de Anthony em Ero nato errore, de Nina Marocolo e Anthony Wallace</i>	114
LUCIENE BELLEBONI <i>A variedade lingüística utilizada pelos palhaços da Companhia de Reis União</i>	115
LUDMILA SANTOS ANDRADE <i>A dimensão cronística da poesia de Cora Coralina</i>	116
LUDMILLA DO NASCIMENTO MIASSO AUDREY <i>Epígrafes e diálogos na poesia de Machado de Assis</i>	117
LUDMYLLA MENDES LIMA <i>Localismo e cosmopolitismo: um olhar sobre o romance africano de língua portuguesa</i>	118
LUÍS FERNANDO PINTO SALEMA <i>Línguas em contacto: alguns contributos do português para a pronúncia do judeu-espanhol dos sefarditas de Tessalónica</i>	119
LUISA A. MESSINA FAJARDO <i>Identificación y clasificación de la fraseología venezolana</i>	120
LUIZETTA FALYUSHINA <i>Ricezione e rielaborazione delle impressioni brasiliane nella lirica del poeta-émigré Valerij Perelešin (1913-1992)</i>	121

MAÍSA MEDEIROS PACHECO DE ANDRADE <i>Entre as fronteiras da memória: considerações sobre a poesia de Luís Quintais</i>	122
MARCELO MARINHO <i>A obra poética de Manoel de Barros: paisagem, linguagem, diásporas</i>	123
MARCIA REGINA JASCHKE MACHADO <i>José de Alencar e Mário de Andrade: língua brasileira e a ideia de progresso</i>	124
MÁRCIA DE ALMEIDA <i>Cartografia e movimento: Roma e Mogadísio dialogando</i>	125
MARCO BUCAIONI <i>Reacções, hesitações e recuos na implementação do Acordo Ortográfico de 90 em Portugal e da Reform der Deutsche Rechtschreibung de 96 na área de língua alemã: uma comparação</i>	126
MARCO PAONE <i>Il progetto MIGRA e la scrittura migrante nel contesto iberico</i>	127
MARGUERITE ITAMAR HARRISON <i>Imagined Geographies: Spheres of Simultaneity in Adriana Lisboa's Novel Hanoi</i>	128
MARIA ANTONIETTA GRECO <i>A Vontade de pertencer: Clarice Lispector</i>	129
MARIA APARECIDA JUNQUEIRA <i>Subjetividade, corpo e geografia, na poética contemporânea de poetas brasileiros e portugueses</i>	130
MARIA APARECIDA CRUZ DE OLIVEIRA <i>A representação da criança estrangeira em Gringuinho, de Samuel Rawet</i>	131
MARIA CÉLIA MARTIRANI <i>Il cinema italiano contemporaneo e la tematica della fuga attraverso il Mediterraneo</i>	132

MARIA DA GRAÇA CARVALHO DO AMARAL <i>O ensino da competência intercultural na aprendizagem do português como segunda língua na zona fronteira Brasil-Uruguaí</i>	133
MARIA DA GRAÇA GOMES DE PINA <i>Eugénio Tavares e a (des)ilusão dos Estados Unidos</i>	134
MARIA DA GRAÇA RIBEIRO DA MATA DOS SANTOS <i>Um quantas fulgurações estetizantes para o movimento do medo (Tavares e Blaufuks)</i>	135
MARIA DE FÁTIMA MAIA RIBEIRO <i>“Entre os países do sul e do norte nada é simples”: discursos de migrações, êxodos e retornos e alguns outros caminhos...</i>	136
MARIA DO ROSÁRIO GIRÃO RIBEIRO DOS SANTOS <i>Chamada para a América</i>	137
MARIA GEORGINA DOS SANTOS PINHO E SILVA <i>Migração da mulher indígena para a cidade de Boa Vista-RR: reinvenção da identidade</i>	138
MARIAGRAZIA RUSSO <i>La seconda generazione di capoverdiani in Italia: il dinamismo dell’interculturalità</i>	139
MARIA HELENA DE MOURA NEVES <i>Língua portuguesa: a formação e a observação histórica de cânones na voz de literatos do Brasil</i>	140
MARIA INÊS COIMBRA GUEDES <i>Nael, o narrador de Dois irmãos, entre Amazônia e Oriente</i>	142
MARIA ISABEL EDOM PIRES <i>Gestos do tombadilho: aproximação entre as obras de Samuel Rawet e Lasar Segall</i>	143
MARIA JOSÉ GROSSO, CATARINA GASPAR <i>Dinâmicas de integração e representações dos países da UE (o caso de Portugal)</i>	144

MARIA LUISA BUSEGHIN <i>Ebraico, “lingua santa”</i>	145
MARIA LUIZA SILVA SANTOS <i>Migrações no Sul da Bahia – Brasil: as interações e as culturas presentes na literatura</i>	146
MARIA OLIVEIRA DE FRANÇA FERNANDES <i>Nem diálogo nem imagem</i>	147
MARIA ROSA ADANJO CORREIA <i>Diálogo cultural e linguístico entre Quantas Madrugadas tem a Noite e Le Aurore della Notte</i>	148
MARIA TERESA SALGADO GUIMARÃES DA SILVA <i>Sonho, aventura e utopia na ficção contemporânea cabo-verdiana</i>	149
MARIANNA BUCHICCHIO, GIORGIA BARBERIS <i>Per un incremento della “Comunicazione” Italiano &lt;-&gt; Portoghese: Controllo del Linguaggio nella Traduzione Automatica</i>	150
MARISA MOURINHA <i>Identidade cultural e filiação estética na literatura pós-colonial de língua portuguesa</i>	151
MARLI TEREZINHA WALKER <i>Do privado ao público: a migração feminina rumo à produção literária</i>	152
MARTINA FORESTIERI <i>L'emigrazione degli italiani in Brasile e la testimonianza letteraria di Antônio de Alcântara Machado</i>	153
MARTINA MATOZZI <i>A Floresta em Bremerhaven (1975) e Este Verão o Emigrante Lá-Bas (1978) di Olga Gonçalves: due esempi di letteratura della migrazione portoghese</i>	154
MAUREN PAVÃO PRZYBYLSKI, CECÍLIA MARIA CUNHA <i>Dos exílios que a cultura africana reverbera: o caso de O quente aconchego da mãe negra, de Sérgio Veiga</i>	155

MIRIANE DA COSTA PEREGRINO <i>Literaturas de viagem: Haiti</i>	156
NILMA DOMINIQUE, CÉLIA BIANCONI <i>Panorama do Ensino PLE nas universidades em Massachusetts</i>	157
ORLANDO LUIZ DE ARAÚJO <i>Gênero e diálogo na carta-prefácio de Dos amores apaixonados, de Partênio de Niceia</i>	158
OTÁVIO RIOS <i>A Floresta em Bremerhaven, de Olga Gonçalves: palavras e silêncios</i>	159
PEDRO BALAUZ CUSTÓDIO <i>O ensino do Português Língua Não Materna a alunos Erasmus+: alguns subsídios didáticos</i>	160
REGIANE RAFAELA RODA <i>(I) malavoglia do século XXI: uma leitura da adaptação do romance verghiano à luz de um ideal de solidariedade</i>	161
REJANE ROCHA <i>Trauma, memória e latência em Diário da Queda</i>	162
RODOLFO FRANCONI <i>Representações do imigrante italiano no Brasil: da literatura ao cinema</i>	163
ROSA LÍDIA COIMBRA, LURDES DE CASTRO MOUTINHO <i>Italianismos em nomes de empresas em Portugal</i>	164
ROSEMARI BENDLIN CALZAVARA <i>A Migração e o Desenraizamento na Cena Dramática</i>	165
ROSILDA ALVES BEZERRA <i>Desterritorialização e o processo de transculturação narrativa em O Planalto e a Estepe</i>	166
SILVANA MATIAS FREIRE <i>A experiência do exílio na psicanálise e na literatura</i>	167

SILVIA BETTI <i>Como el cristal al romperse. Expresar las emociones a través del cambio lingüístico</i>	168
SÍLVIA RAMOS-SOLLAI <i>Identidade Brasileira Tipo Exportação</i>	169
SIMONE CASINI <i>Dall'Europa all'Africa via Brasile. Una svolta nel percorso di Alberto Moravia</i>	170
SOLANGE FIUZA CARDOSO YOKOZAWA <i>Cartas Inéditas de João Cabral a Alberto de Serpa: O planejamento de O cavalo de todas as cores</i>	171
STEFANIA CAETANO MARTINS DE REZENDE ZANDOMÊNICO <i>O desempenho linguístico de alunos da educação de jovens e adultos em textos formais escritos em português brasileiro</i>	172
SYLVIA CRISTINA TOLEDO GOUVEIA <i>A genealogia estrangeira na prosa de ficção de Samuel Rawet – Uma análise da obra Contos do Imigrante (1956)</i>	173
TARSILLA COUTO DE BRITO <i>A negação do pertencimento: o “exílio” em Edward Said e em Tzvetan Todorov</i>	174
TATHIANA GONZAGA DE LACERDA ABREU <i>Para uma crítica e tradução que considerem as poéticas do devir: traduzindo contos de Edwidge Danticat</i>	175
UGO FRACASSA <i>Princesa nel Grande Sertão: incroci di culture tra Rebibbia e il Nordeste</i>	176
ULISSES INFANTE <i>Luiz Ruffato e a imigração italiana em Minas Gerais: “a encenação de uma tragédia”</i>	177

VALDIVIA BEAUCHAMP VASU <i>Gertrude Bell (1868-1926) e seu trabalho sobre a identidade árabe, hoje ainda latente</i>	178
VERA BORGES <i>Estratégias de sobrevivência e catarse nalgumas vozes poéticas de Macau: negociando raízes, revisitando a história</i>	179
VERONICA PRUDENTE COSTA <i>Fraturas discursivas nas narrativas de Francisco Gomes de Amorim</i>	180
VIVIANNE FLEURY DE FARIA <i>Miguilim e Azaias: duas representações da infância em literaturas de língua portuguesa</i>	181
WAGNER DA CONCEIÇÃO TRINDADE <i>A sobrevivência do gênero picaresco em Galvez, Imperador do Acre</i>	182
WELLINGTON FREIRE MACHADO <i>Deslocamento e conflito em Lorde, de João Gilberto Noll</i>	183
WENDEL CRISTAL <i>Claraboia, de José Saramago: microcosmo alegórico de Lisboa sob o regime salazarista</i>	184

## *Presentazione*

Viviamo un momento di straordinarie migrazioni. Negli ultimi decenni, individui, famiglie e popolazioni intere si sono spostati dall'est all'ovest e dal sud al nord del mondo, in fuga da conflitti e guerre, persecuzioni etniche e religiose, carestie e fame, cercando migliori condizioni di vita in altri paesi e continenti. Questo genera in chi è investito da tale flusso migratorio timori, paura di perdere identità, diritti e privilegi acquisiti, nonché diffidenza verso colui che è straniero. D'altra parte, chi arriva ha una storia talvolta lacerante di vita e cerca di integrarsi e di essere accettato.

Se da una parte la facilità degli spostamenti e la velocità dei nuovi mezzi di comunicazione ha generato la speranza e l'attesa che le strade del mondo siano di libero accesso per tutti, dall'altra assistiamo all'ergersi di sempre nuovi muri e frontiere, a fenomeni di diffidenza e intransigenza che talvolta sfociano in vero e proprio razzismo, a conflitti locali o nazionali di origine etnica o religiosa, a separazioni sempre più marcate fra chi possiede molto e chi è stato privato anche del minimo necessario per vivere.

Tutto ciò sollecita nuovi approcci di ricerca e lo stesso concetto d'identità monolitica è messa in discussione, in funzione della necessità di ripensare il mondo e la propria cultura in termini dialogici, in cui ogni paese apporta il suo contributo e ne accoglie altri. Discipline come la linguistica, la letteratura comparata, l'antropologia culturale, la sociologia, la storia contemporanea e la geografia umana possono e devono dialogare e proporre, possibilmente, studi e nuove interpretazioni di tali fenomeni.

Il nostro scopo è stato quello di proporre una riflessione interdisciplinare in ambito linguistico e letterario su come il fenomeno delle migrazioni incida sulle culture, letterature e lingue che, volenti o nolenti, si trovano a dialogare. Sappiamo che da sempre sono stati gli

artisti e gli scrittori a indicare per primi, con le loro opere, segni, sintomi e dinamiche di un fenomeno come quello migratorio che, seppure non nuovo nella storia dell'umanità, continua a generare incontri e scontri, ibridazioni, contaminazioni, derivazioni linguistico-letterarie, plurilinguismo, fusione di nuove forme estetiche in grado di rendere situazioni di confine fra culture diverse. Come gli scrittori reagiscono oggi a tutto ciò? Che proposte hanno? Che opere e generi creano? Che linguaggio propongono per interpretare l'anima e la coscienza di ciascuno dei singoli protagonisti? E come tutto ciò si proietta sul canone linguistico e letterario dei soggetti coinvolti?

A queste domande si cerca di dare alcune risposte in questo congresso, *Culture e letterature in dialogo: identità in movimento / Culturas e literaturas em diálogo: identidades em movimento* che si inserisce fra le attività del CILBRA e che si realizza in collaborazione con tre università brasiliane: Universidade de Brasília, Universidade Federal de Mato Grosso do Sul e Universidade Federal de Goiás.

I temi qui proposti dai colleghi arrivati da centri di ricerca e università di numerosi paesi non sono circoscritti al mondo lusofono, ma si costituiscono come una riflessione complessa e articolata sui fenomeni dei contatti linguistici e letterari tra diverse realtà culturali del passato e del presente.

*Vera Lúcia de Oliveira e Paula de Paiva Limão*  
*Perugia, maggio 2016*